**Категория модальности в немецкоязычном художественном тексте и способы ее сохранения при переводе на русский язык (на материале романа И. Хейне «Yildiz heißt Stern»)**

Камышова Виктория Александровна

Студентка Елабужского института КФУ, Елабуга, Россия

На сегодняшний день категория модальности является предметом дискуссии в современной лингвистике. Вслед за О.С. Ахмановой под языковой модальностью мы понимаем категорию, использующуюся для передачи отношения говорящего к содержанию высказыванию, выражаемую при этом на лексическом и грамматическом уровнях [Ахманова: 237].

Б.А. Абрамовым описаны три вида категории модальности: объективная, внутрисинтаксическая и субъективная модальность. Субъективная модальность отражает оценку говорящего с точки зрения степени достоверности передаваемой информации. Объективная модальность – это категория модальности, которая базируется на средствах выражения рациональной оценки с точки зрения реальности объекта. Объективная модальность предоставляет говорящему возможность выбора между двумя возможностями: представление, содержащее обстоятельство дела в реальной действительной или же надуманной, только представляемой форме. Внутрисинтаксическая модальность выражается контекстуально, вне предложения глаголы могут иметь другое значение [Панфилов: 54].

Для выражения модальной семантики в немецком языке могут быть использованы самые разнообразные языковые средства – модальные слова, глаголы, частицы, конструкции. Наиболее распространенными среди них являются модальные глаголы и модальные конструкции.

В процессе перевода с немецкого языка на русский используются альтернативные, более близкие к оригиналам способы перевода (без модальных глаголов), так как в немецкой речи модальные глаголы, как отмечает Л.К. Латышев, употребляются в два раза чаще, чем в русской речи соответствующие им лексические средства. Такие частотные характеристики не могут не учитываться в переводе [Латышев: 214].

Проанализировав роман «Yildiz heißt Stern» Изольды Хейне, можно заметить, что категория модальности в большинстве случаев выражается с помощью модальных глаголов, далее по частоте использования - модальные частицы и модальные слова, реже всего используются модальные конструкции.

Рассмотрим примеры из романа, содержащие категорию модальности, и проанализируем способы ее передачи в авторском переводе на русском языке.

«Ich **kann** mich nicht mehr an ihre Gesichter erinnern» [Heyne: 22]. В этом предложении категорию модальности выражает модальный глагол **können**. Предложение отражает алетическую модальность, другими словами, указывает на потенциальную возможность осуществления действия. Поэтому перед переводчиком стоит задача сохранить ее. Так учитывая весь контекст, а также сохраняя определенное значение модальности, автор статьи перевел следующим образом: «Больше не помню их лиц». Сохранить модальность в этом предложении не удалось, поскольку при дословном переводе предложение не соответствует узусу русского языка.

«**Natürlich** war Murat in den Augen des Vaters der Mann im Haus» [Heyne: 13]. Средством выражения модальности в этом предложении является модальное слово **natürlich.** В исходном тексте предложение передает эпистемическую модальность, то есть выражает знание говорящего о сообщаемой в высказывании информации и его отношение к ней с точки зрения ее достоверности. С целью сохранения указанного модального значения предложение было переведено следующим образом: «**Конечно**, в глазах отца Мурат был главным мужчиной в доме». В переводном тексте модальное значение было сохранено благодаря использованию модального слова «конечно». При переводе был использован дословный метод перевода.

« Yıldız **will** schreien, aber durch den Klebestreifen auf dem Mund **sind** die Worte nicht **zu verstehen**» [Heyne: 27]. В этом предложении категорию модальности отражает модальный глагол **wollen**, который передает значение «хотеть», а также модальная конструкция **sein+zu+Infinitiv**. Переводчику следует принять во внимание, что, во-первых, в русском языке нет прямого соответствия модальной конструкции, но есть аналоги, например, «может быть», «надо», «должно быть сделано». Во-вторых, предложение передает волюнтивное значение модальности, которое указывает на волеизъявление. Предложение можно перевести следующим образом: «Юлдыз **хочет** кричать, но из-за заклеенного рта слов не разобрать». На русском языке средством выражения модальности является модальный глагол «хотеть», он и сохраняет волюнтивное значение модальности.

«Aber sie würde **auch** ihr nichts sagen» [Heyne: 7]. Категория модальности выражена модальной частицей **auch**. Модальная частица передает эпистемическую модальность, а также усиливает «факт ситуации», другими словами, она используется для утверждения, подтверждения ситуации. С целью сохранения этого вида модального значения предложение будет переводится следующим образом: «Но она **тоже** ничего бы ей не сказала». Эпистемическую модальность при переводе на русский язык выражает модальная частица «тоже», таким образом сохраняя модальность исходного текста.

Можно сделать вывод, что немецкий и русский языки обладают разнообразными средствами выражения модальности. В большинстве случаев в художественных текстах встречается эпистемическая модальность, которая выражается чаще всего с помощью модальных слов и частиц как в немецком, так и в русском языках. Однако не всегда предоставляется возможным сохранить модальность предложения, поскольку в этом случае перевод не является адекватным и/или не соответствует узуальным нормам русского языка.

Литература

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

2. Латышев Л.К. Технология перевода. М., 2016.

3. Панфилов В.З. Взаимоотношение языка и мышления. М., 2013.

4. Heyne I. Yıldız heißt Stern. München, 2018.